

СТАТЬИ / PAPERS

Т.И. Галеева, И.А. Синицына, Е.А. Янова

T.I. Galeeva, I.A. Sinitsyna, E.A. Janova

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ДЕФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

TRANSFORMATIONS AND DEFORMATIONS PECULIARITIES IN TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN VARIOUS GENRES

В данной статье рассматривается проблема употребления переводческих трансформаций и деформаций. Авторы подробно анализируют все виды трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Использование трансформаций, таких как опущения предложений или абзацев, прежде всего, объясняется необходимостью адекватного перевода. Для достижения адекватности или эквивалентности в процессе переводческой деятельности с языка оригинала на язык перевода переводчику необходимо, соблюдая соответствующие нормы, уметь правильно использовать различные переводческие трансформации (далее ПТ) или преобразования, которые, в свою очередь, делают текст доступным и легким для чтения. Главной задачей переводчика становится достижение семантической эквивалентности исходного и переводного текстов с учетом разных аспектов языка оригинала и перевода. В основе сознательного и рационального процесса перевода исходного текста лежит переводческое видение. В таком случае переводчик может сознательно деформировать оригинальный текст, что может показаться абсурдным, хотя и теоретически возможным. В переводческой деятельности процесс сознательной деформации текста ИЯ оказывается довольно распространенным явлением. Перевод, как известно, это передача содержания текста с языка источника на язык перевода различными средствами переводящего языка. Данное определение преследует одно из основных требований к переводу – адекватно передавать информацию оригинала. Нарушение этого требования, считается ошибкой. Поскольку английский язык имеет в своем составе слова с широкой семантикой, постольку переводчику необходимо применять лексико-семантические замены, с учетом контекста, с целью соответствующего восприятия текста читателем. Модели переводческих трансформаций и деформаций иллюстрируют искусство переводчиков в творении адекватного перевода. Наряду с переводческими трансформациями в «чистом» виде, встречаются их сочетания в сложном, совокупном виде. Именно такая сложная, многокомпонентная и трудоемкая работа переводчика по применению

переводческих трансформаций и деформаций приводит его к творческим открытиям.

Ключевые слова: перевод; преобразования; деформации; адекватная; эквивалентность; оригинал.

This article deals with the problem of using translation transformations and deformations. The authors examine in detail all kinds of transformations: lexical, grammatical and lexical-grammatical. The use of transformations and deformations such as sentence or paragraph omissions is primarily due to the need for adequate translation. To achieve adequacy or equivalence in the translation process from the original language to the target language, with the appropriate norms of the latter, we need to use correctly various translation transformations (further PTs) or changes to make the text understandable and easy for reading. The most important task of an interpreter is to achieve the semantic equivalence of the source and translated texts. At the heart of the conscious and rational process of translating the source text is the translator's point of view. In this case, the translator may deliberately distort the original text, which may seem absurd, although theoretically possible. In translation activity, the process of conscious deformation of the text of a foreign language is a fairly common phenomenon. Translation, as you know, is the transfer of the content of the text from the source language to the target language by various means of the target language. This definition pursues one of the main requirements for translation – to adequately convey the information of the original. Violation of this requirement is considered an error. Since the English language contains words with broad semantics, the translator needs to apply lexico-semantic substitutions, taking into account the context, in order to properly perceive the text by the reader. Models of translation transformations and deformations illustrate the art of translators in creating an adequate translation. Along with translation transformations in their "pure" form, there are their combinations in a complex, cumulative form. It is this complex, multi-component and time-consuming work of a translator in applying translation transformations and deformations that leads him to creative discoveries.

Key words: translation; transformations; deformations; adequate; equivalence; source.

DOI: 10.24888/2079-2638-2023-58-3-5-13

Необходимость применения переводческих трансформаций (далее ПТ) и деформаций текста оригинала обусловлена различными картинками мира, отличием в нормах и строе языков. Проблема переводческих трансформаций и деформаций всегда была актуальна среди лингвистов и специалистов по теории и практике перевода, таких как Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров и другие.

Актуальность исследования выражается в существовании проблемы обоснованности применения переводческих трансформаций и, еще в большей степени, деформаций при переводе художественного текста с языка оригинала на язык перевода.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [16, 303].

Существуют различные определения понятия «переводческая трансформация». Так, Л.С. Бархударов отмечает: «Достижение переводческой эквивалентности (адекватности) перевода, требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной

полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода» [1, 90].

Я.И. Рецкер считает, что трансформации – это «приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка» [13, 204].

По мнению Л.К. Латышева, переводческие трансформации – «особый вид перефразирования, т.е. межъязыковое перефразирование» [10, 257].

В.Н. Комиссаров утверждает, что переводческие трансформации – это «способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста» [10, 368].

Все выше рассмотренные дефиниции трансформаций представляют собой интерпретацию содержания текста ИЯ на ЯП при соблюдении языковых норм. При этом часто происходит сочетание одних видов трансформаций с другими.

В классификации Л.С. Бархударова ПТ различаются по формальным признакам:

а) перестановки – изменения порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала.

"Last night a **suburban train** was derailed *near London*" [1, 117]

Вчера ночью *неподалеку от Лондона* сошел с рельсов **пригородный поезд**.
(Изменение порядка слов в предложении)

"**If he ever gets married**, his own wife'll probably call him "Ackley"" [20, 38].

Наверное, и жена будет звать его «Экли», **если только он когда-нибудь женится**.
(Изменение порядка следования частей сложного предложения)

б) замены – изменения слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация).

«Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что **скворец** научился дразнить дедушку...» [7, 210] (замена существительного на личное местоимение).

"I'm quite a heavy **smoker**, for one thing..." [20, 15]

«Во-первых, я **курю**, как паровоз...» (замена отглагольного существительного на личную форму глагола).

"She was met by her brother".

«Ее встретил брат» (замена английской пассивной конструкции русской активной).

"I like remembering her dance".

«Я люблю вспоминать, как она танцует». (замена простого предложения сложным).

"While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in" [20]

«Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками» (замена главного предложения придаточным).

в) добавления – использования при переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале.

"“So what?” I said. Cold as hell” ", [20, 23]

«– Ну так что же? – спрашиваю я ледяным **голосом**».

г) опущения – имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.

"The **bold and courageous** struggle of the working class and its Communist Party carried the day".

«**Мужественная** борьба рабочего класса и его коммунистической партии увенчалась успехом» (опущение).

Л.С. Бархударов акцентирует внимание на том, что ПТ является условной единицей.

В соответствии с данным им определением Я.И. Рецкер [13, 84] выделяет лишь два вида ПТ:

Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения:
– замена членов предложения: "**The crash** killed 20 people". – «**В результате катастрофы** погибло 20 человек» (подлежащее заменено на обстоятельство причины);
– замены частей речи: "Don't forget that a war was fought in this country to **free** slaves" [14, 110]. – «Не забывайте, что в нашей стране велась война за **освобождение** рабов» (замена инфинитива существительным).

Лексические трансформации, в которых он выделяет 7 типов преобразований:

– дифференциация значений – это передача значения широкого абстрактного понятия исходного языка без его полного уточнения:

"He ordered a **drink**". – «Он заказал **виски**»;

– конкретизация значений – замена широкого значения единицы исходного языка более конкретным значением языка перевода:

"Name something you'd like to **be**". – «Назови, кем бы ты хотела **стать**»;

– генерализация значений – замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением:

"A young man of **6 feet and 2 inches**". – «Молодой человек **выше среднего роста**»;

– смысловое развитие – замена переводимого слова или словосочетания на его контекстуальным синоним:

"At least four shots were fired, but **the deliveryman wasn't hurt**". – «Было выпущено как минимум четыре пули, но **все они прошли мимо**» (следствие заменено на причину).

– антонимический перевод – замена какого-либо понятия в процессе перевода с ИЯ на ЯП противоположным понятием, с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного смысла содержания:

"**Don't stop** moving!" – «**Продолжайте** движение!»;

– целостное преобразование – преобразование как отдельных слов, так и предложения в целом:

"How do you do?" – «Здравствуйте»;

– компенсация потерь в процессе перевода – замена непередаваемого элемента языка оригинала каким-либо другим средством:

"Why don't you write a **good thrilling** detective story?" – «А почему бы вам не написать детективный роман, **такой, чтобы дух захватывало?**»

В то же время Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман обращают внимание уже на три типа переводческих трансформаций:

К **грамматическим трансформациям** относятся:

– перестановки: "Molasses buckets appeared from **nowhere**". – «**Неведомо откуда** появились ведерки из-под патоки» [11, 157].

– перестройка предложений: "He was given money". – «Ему дали денег».

Стилистические трансформации – преобразование стиля переводимого текста. Применяют обычно при наличии национального характера в системах всех языков. К этой категории они относят такие средства, как:

– описательный перевод: "caucus" – «совещание лидеров или членов политической партии для назначения кандидатов, выдвижения делегатов, разработки плана действий».

– компенсация: "Rosaleen had never had a child herself, so for the last ten years I'd been her **pet guinea pig**" [21, 2]. – «У Розалин никогда не было своих детей, так что последние десять лет я была ее **любимым подопытным кроликом**».

Лексические трансформации.

– замена: "I am a very good **golfer**". – «Я очень хорошо **играю в гольф**».

– добавления: workers of all **industries** – рабочие всех **отраслей промышленности**.

– конкретизация: The concert **was** on Saturday – Концерт **состоялся** в субботу.

– генерализация: It won't cost you a **thing**. – Это тебе **ничего** не будет стоить.

– опущения: He was **breathless** and **dead**. – Он был **мертв**.

Произведя анализ множества различных классификаций ПТ, был сделан вывод, что классификация, созданная В.Н. Комиссаровым [9, 368], лучше, компактнее и лаконичнее объединяет в себя все возможные виды ПТ.

По данной классификации 3 вида трансформаций подразделяются на более конкретные:

- лексические единицы – на словарные эквиваленты;
- грамматические – изменение структуры предложения, соблюдая языковые нормы;
- лексико-грамматические – преобразование лексико-синтаксических структур оригинала.

Грамматические трансформации рассматриваются с точки зрения различий грамматической структуры английского и русского языков:

а) модификация грамматических единиц, т.е. морфологическое преобразование словоформ:

- замена частей речи: Она была по-настоящему красива. – She was a real beauty. (замена прилагательного существительным или наречием);
- замена числа: Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой. – They left the room with their heads held high.;
- замена видовойременной формы: Объем продаж составил 1млн. – The sales account for 1 million.

б) синтаксические преобразования на основе словосочетаний и предложений:

- синтаксическая аналогия: He lives in London. – Он живет в Лондоне.;
- перестановка: A girl came into the room. – В комнату вошла девочка.;
- замена членов предложения: The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек.;
- преобразование активных конструкций в пассивные и наоборот: She was met by her aunt. – Ее встретила тетя.;
- членение предложения: Я не мог говорить первым, не желая причинять беспокойства кому бы то ни было. – I didn't dare to speak first. Nor did I desire to make trouble for another.;
- объединение предложений: That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.
- замена синтаксической связи: Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. – I felt pretty hungry, as soon as I had a cigarette. (замена сочинительной связи на подчинительную);
- опущение: He was brave and fearless. – Он был храбрый;
- дополнение: No one would think now that Millicent had been the prettier of the two. – Никто бы теперь не поверил, что из двух сестер более хорошенькой всегда была Миллисент [12, 118].

На использование той или иной грамматической трансформации влияют:

- синтаксическая функция предложения;
- лексическое наполнение;
- смысловая структура;
- контекст предложения;
- экспрессивно-стилистическая функция.

Одной из причин применения **лексических трансформаций** являются различные свойства и признаки основы слова в различных языках, что затрудняет задачу переводчика при передаче стилистических приемов, основанных на игре слов.

Второй причиной применения лексических трансформаций является многозначность слов языка оригинала и языка перевода.

Контекст должен быть основным критерием при переводе значения слова. Например, "But for me television is an **escape**". – «Но для меня телевизор – это **отдушина**». Несмотря на

исходное словарное значение слова "escape" – «побег; избавление, спасение», его предпочтительный перевод – «отдушина», поскольку его семантическое окружение передает наиболее точно ситуацию.

Еще одним основанием для различий сочетаемости слов в разных языках является степень совместимости понятий и характерные для данного языка связи.

Четвертой причиной использования трансформаций является наличие нестандартной языковой единицы на уровне слова.

В.Н. Комиссаров отмечает «формальные и лексико-семантические лексические трансформации». К формальным относятся «транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [9, 173]. Преимущества транслитерации в том, что в письменном варианте передачи имени оно не искажается, носитель идентифицируется оригинальным способом. Недостаток для устного языка – несовпадение исходной формы слова ИЯ и ПЯ. Слово оригинала в тексте перевода зачастую произносится в соответствии с нормами переводящего языка: *cruise* – круиз. Также, транслитерация часто используется при написании веб-адресов: *vesti.ru*.

Калькирование, как еще один переводческий прием, в основном используется в межкультурной коммуникации. «Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей» [9, 211]. Цель калькирования – получить устойчивое сочетание, эквивалентное по структуре лексической единицы ИЯ.

Калькирование широко применяется в политической, научной и культурной сферах:

глава правительства – *head of the government*

Верховный Суд – *Supreme Court*

Зимний дворец – *Winter Palace*

White House – Белый Дом.

the Democratic Party – Демократическая партия и т.д.

Согласно типологии В.Н. Комиссарова, второй вид лексических трансформаций – лексико-семантические замены. Логико-семантическая основа трансформаций четко определена в работе В.Г. Гака: «Что же касается типов семантических изменений при переводе, то поскольку обозначаемый предмет остается прежним, изменение наименования объясняется взаимосвязью понятий, которые могут соотноситься в сознании говорящего. Таким образом, в основе переименования, так же, как и в основе изменений значения, таких как, например, расширение, сужение, различные виды переноса, лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями» [4, 138].

Другим видом переводческих трансформаций являются лексико-семантические замены – конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие).

Конкретизация – прием замены слова или словосочетания с более широким значением на более узкое.

Конкретизация уместна в том случае, если нет эквивалентов в ПЯ:

"*Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant*" – «Динни ожидала ее в коридоре, пропахшем **карболкой**» [6, 58].

Часто переводчику необходимо прибегнуть к конкретизации для избегания повторов, как правило, это применяется к глаголам речи, мысли, движения, например, "*Thanks for telling me*", *I said*. – «Спасибо, что **предупредила!** – **говорю**» [1, 210].

Такие трансформации, как модуляция или смысловое развитие применяются в случае замены словарного соответствия при передаче причины или ее следствия в зависимости от контекста:

"*He always made you say everything twice*". – «Он всегда переспрашивал».

"*I don't blame them*". – «Я их понимаю».

Эти трансформации включают в себя метафорические и метонимические замены.

Антонимический перевод основан на лексико-грамматической трансформации слова или словосочетания языка оригинала:

«...What wind blows you here? **Not an ill** wind, I hope?» [2].

– Какой ветер занес вас сюда? Надеюсь, **благоприятный**?

– I'm **not kidding**. – Я вам **серьезно говорю**.

Одной из лексико-грамматических трансформация является антонимический перевод, который обусловлен асимметрией лексико-семантических систем в случае средств выражения термина в ПЯ.

"He has a ready tongue". – «Он за словом в карман не лезет».

«Нет худа без добра». – "Every cloud has a silver lining".

Описательный перевод применяется в случаях, когда в языке перевода нет эквивалентного или вариантного соответствия слова или словосочетания из ИЯ. Этот вид трансформаций необходим в случаях, требующих замены лексической единицы ИЯ словосочетанием, эксплицирующим ее значение. Например, «Parole» – обязательство пленных не участвовать в военных действиях.

Понятие «деформация» своими корнями восходит к латинскому слову «deformatio», которое имеет два значения. Первое значение – это искажение, унижение, обезображивание, умаление, а второе – превращение, придание формы, вида, обрисовывание, очерчивание. [5, 359].

Термин «переводческие деформации» впервые был употреблен Н.К. Гарбовским в его работах по теории перевода. Также этой проблемой занимались такие лингвисты, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и другие. Причины применения деформации на практике варьируются от стремления переводчика следовать основным канонам создания художественного текста до удовлетворения вкусов публики.

По утверждению Н.К. Гарбовского, причиной переводческих ошибок является «недостаточная образованность переводчика» [5, 514]. Основными ошибками являются:

«недостаточное владение языком текста оригинала» [там же];

«недостаток знаний об описываемой в исходном тексте картине мира» [там же];

«невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте, т.е. непонимание того, что именно автор говорит о предмете» [там же];

«неспособность различать особенности индивидуального стиля автора оригинала» [там же].

В первую очередь существует деформация «эстетической функции текста» [5, 311]. В этом случае имеется в виду преобразование исходной формы оригинала при переводе, например, из поэзии в прозу, или при переложении поэтического произведения на музыку учитывая литературные традиции, существующие в той или иной культуре.

Другой вид переводческих деформаций – «это деформации текста оригинала в процессе перевода, основанные на авторском стиле каждого переводчика и его личных вкусах. Так в стихах, переведенных В.А. Жуковским, «отражалась его тишайшая, выпрненная, благолепная, сентиментально-меланхолическая пуританская личность». [19, 103] Основной задачей его переводов было избежать грубых и пошлых, с его точки зрения, слов. Жуковский в переводе трагедии Шиллера «Орлеанская дева» сделал из «чертовки» – «чародейку», а из «чертовой девки» – «коварную отступницу».

Деформация путем добавления искажает смысл и стиль оригинального текста. Прием добавления часто используется как переводческая концепция, «стремление переводчика создать текст, соответствующий господствующей в художественном творчестве догме или вкусам публики» [5, 511] и коммерческий перевод.

Еще одной причиной деформации текста является цензура, которая контролирует соблюдение норм языка в данной культуре. В этом случае при официальном переводе осуществляется опущение тех или иных сведений. Например, во второй части перевода романа Артура Конан Дойля «Маракотова бездна», изданного в 1929 году, были изъяты «крамольные» высказывания и вся мистическая линия романа. Комментарий был

следующий: «Конан Дойль, увлекающийся последние годы оккультизмом, настолько перегрузил конец "Маракотовой бездны" эпизодами и подробностями из "потустороннего мира" (до чертовщины и черной магии включительно!), что редакция "Следопыта" вынуждена была прибегнуть к сокращению отдельных кусков и разговоров этой части романа, совершенно неуместных на страницах журнала и нелепых с точки зрения нашего читателя, которому рассуждения о "вечной борьбе добра и зла" и мистические измышления о способах изгнания дьявола — просто скучны и смешны» [8].

А при переводе сказки Г.Х. Андерсена «Снежная королева» советская цензура тщательно отредактировала «Снежную королеву», убрав все, что связано с религией и верой в Бога:

– не приводился псалом, который поют Кай и Герда:

«Девочка выучила псалом, в котором тоже говорилось о розах; девочка пела его мальчику, думая при этом о своих розах, и он подпевал ей:

Розы цветут... Красота, красота!

Скоро узрим мы Младенца Христа» [15].

А при царской цензуре переводчики искажали некоторые стихотворения из книги Т.Г. Шевченко «Кобзарь» уже в революционное время. В связи с этим в стихотворении о булатном ноже, который в подлиннике зовется товарищем, переводчик в угоду цензуре удалил из текста слово «нож». И, таким образом, доведенный до отчаяния украинский батрак, который этим ножом желает добиться правды от своих угнетателей, в переводе превратился в кроткого странника, который ковыляет по тихим полям в поисках правды [18, 111].

Деформация затрагивает в первую очередь именно форму речевого произведения, и она оправдана в тексте, так как является частью перевода.

Таким образом, представленный анализ позволяет сделать вывод о том, что переводчики сфокусировались на исключительной мере доступности понимания оригинала для русского читателя. Основная часть деформаций была осуществлена переводчиками, исходя из собственной стратегии перевода.

Исходя из факта того, что русский и английский языки принадлежат к индоевропейской семье и обладают грамматической схожестью, в тексте применяется достаточно часто дословный перевод. Но в то же время, сохраняя структуру предложения, переводчик часто вносит определенные изменения: опускает служебные части речи, изменяет некоторые лексические единицы или осуществляет перестановки одного из членов предложения во избежание тавтологии и потери смысла текста.

Для достижения адекватности перевода оригинального текста переводчик прибегает к созданию окказионального соответствия при помощи замены существительных единственного числа множественным и наоборот.

Поскольку лингвистические преобразования предполагают некоторые семантические потери, переводчик с помощью эффективного применения переводческих трансформаций и деформаций сводит их до минимума, чтобы достичь адекватности и эквивалентности текста.

1. Бархударов Л.С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. М., 1975.
2. Белоусов В. *Всемирный следопыт*. URL: https://royallib.com/book/belousov_v/vsemirniy_sledopit_1929__06.html (дата обращения: 05.08.2023).
3. Виноградов В.С. *Введение в переводоведение*. М., 2001.
4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. *Теория и практика перевода*. М., 2001.
5. Гарбовский Н.К. *Теория перевода*. М., 2007.
6. Голсуорси Д. *Конец главы*. Т. 3. М., 1961.
7. Горький М.А. *Детство*. М., 2021.
8. Дойль Артур Конан. *Приключения Шерлока Холмса. Записки о Шерлоке Холмсе*. М., 2011.
9. Комиссаров В.Н. *Общая теория перевода (лингвистические аспекты)*. М., 1990.
10. Латышев Л.К. *Технология перевода*. М., 2001.

11. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2003.
12. Моэм У.С. Собр. соч.: в 5 т. М., 1994.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2010.
14. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М., 1982.
15. Сказки Андерсена. URL: http://andersen.com.ua/ru_snezhnaya_koroleva_compared.html (дата обращения: 22.01.2022).
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М., 1983.
17. Фитерман А.М., Сумароков А.П. Переводчик и современная ему критика // Тетради переводчика. М., 1963.
18. Чуковский К.И. Высокое искусство. СПб., 2008.
19. Maugham W.S. The Complete Short Stories. Vol. I. London: Heinemann, 1967.
20. Salinger D.J. The Catcher in the Rye. US/CAN. 2001.
21. Sue Monk Kidd. The Secret Life of Bees. New York. 2003.
22. Dickens Ch. David Copperfield. URL: <https://www.globalgreycbooks.com/index.html> (дата обращения: 22.01.2022).